



EDICIÓN DIGITAL

Tierra

BOLETÍN DIGITAL TIERRA • AÑO II • Nº 14 • JULIO DE 2016

#DigitalTierra



**"BRILLIANT
JUMP"**



TIERRA EDICIÓN DIGITAL
Núm. 14 • Julio 2016

Edita:



Director:

Norberto Ruiz Lima

Subdirector:

Carlos Martín

Redactora jefe:

Rosabel G. Cañas

Fotografía:

Ángel G. Tejedor e Iván Jiménez

Diseño y redacción:

MIC

NIPO:

083-15-207-X (edición en línea)

ISSN:

2444-4391 (edición en línea)

Dirección:

GABJEME / DECET

Cuartel General del Ejército

Prim, 10

28004 Madrid

Teléfono:

917803303 (director)

917803297 (redacción)

Fax:

917803460

Correo electrónico:

bitierra@et.mde.es

Página web

<http://www.ejercito.mde.es>

Los números editados se pueden consultar en formato electrónico en: <http://publicaciones.defensa.gov.es/inicio/revistas>.

App Revistas Defensa: disponible en tienda Google Play (<http://play.google.com/store>) para dispositivos Android, y en App Store para iPhones y iPads.

SUMARIO

TENIENTE GENERAL FRANCISCO J. VARELA.....	4
LIEUTENANT GENERAL FRANCISCO J. VARELA	
GENERAL LUIS CEBRIÁN.....	6
GENERAL LUIS CEBRIÁN	
Y PARA MUESTRA... ..	8
AND TO SHOW OFF...	
TENSIÓN EN EL BOSQUE.....	12
TENSION IN THE FOREST	
SIN PERDER UN MINUTO	18
NOT A MINUTE TO LOSE	
EXHIBICIÓN DE OPERATIVIDAD.....	24
OPERABILITY EXHIBITION	
LOS PRIMEROS EN LLEGAR	30
THE FIRST TO ARRIVE	
«¿SE ME OYE?».....	34
"CAN YOU HEAR ME?"	
LOS GUARDIANES.....	36
THE KEEPERS	
LOS ORGANIZADORES.....	38
THE ORGANIZERS	
UN TOQUE DE DISTINCIÓN PARA UNAS MANIOBRAS	44
MANEUVERS WITH A TOUCH OF DISTINCTION	
UNIDAD DE SANIDAD DE LA BRIGADA: OPERATIVIDAD Y CERCANÍA.....	45
BRIGADE HEALTHCARE UNIT: EFFECTIVENESS AND CLOSENESS	
GESTIONAR LA VIDA REAL	46
MANAGING THE REAL LIFE	
LA VIGILANCIA DE LAS BASES POLACAS.....	52
SURVEILLANCE IN THE POLISH BASES	

Textos: Rosabel G. Cañas

Traducción: Ana Soage, Álvaro de Zunzunegui y Ana Martín

Fotos: Ángel G. Tejedor

El *Tierra Digital* es una publicación mensual del Ejército de Tierra, elaborada por la Oficina de Publicaciones del Departamento de Comunicación; busca ser una herramienta de comunicación del Jefe de Estado Mayor del Ejército (JEME) para informar de todo aquello que pueda interesar a los miembros de la Institución, así como dar a conocer aspectos destacados o actividades realizadas por las distintas unidades de nuestro Ejército, y de sus hombres y mujeres.

OTAN NRF

VJTF

POLONIA



Szczecin

Swietoszow

"Camp Karliki"

Zagan

TENIENTE GENERAL FRANCISCO J. VARELA
JEFE DEL CUARTEL GENERAL TERRESTRE DE ALTA DISPONIBILIDAD

**«HA SIDO UN RETO
MUY GRANDE»**

LIEUTENANT GENERAL FRANCISCO J. VARELA
COMMANDER OF THE HIGH READINESS LAND HEADQUARTERS

**“IT HAS BEEN
A HUGE CHALLENGE”**



SI DURANTE ESTE AÑO hubiera un despliegue real y completo de la Fuerza de Respuesta de la OTAN (NRF), el Mando Componente Terrestre podría actuar hasta con 20.000 militares de distintos países y con los materiales y vehículos más modernos de que disponen los Ejércitos de Tierra de la Alianza; su papel sería la coordinación y gestión de todas las operaciones de este ámbito que hubiera que desempeñar. Esa es la gran responsabilidad que pesa sobre los hombros del jefe del Cuartel General Terrestre de Alta Disponibilidad de Bétera (que asume esta tarea), teniente general Varela.

Aunque en la base de la Brigada Acorazada polaca de Swietoszow solo ha desple-

gado una parte del Mando Componente Terrestre, el denominado como ICE (Elemento de Mando Inicial), durante la realización del ejercicio *"Brilliant Jump"* no ha faltado trabajo: un ejemplo de ello ha sido la consecución de la Capacidad Operativa Plena (FOC) en diez días.

«Ha sido un reto muy grande que hemos superado sobradamente, y es que la preparación de los españoles no tiene nada que envidiar a la de otros países; estamos en niveles de instrucción y adiestramiento muy altos (...) El ejemplo fundamental se ve en la integración de fuerzas multinacionales, entendida como la capacidad de trabajar juntos y en eficacia».

IF THERE WAS a real, complete deployment of the NATO Response Force (NRF) this year, the Land Component Command would have under its command up to 20.000 soldiers from different countries as well as the most modern materiel and vehicles the Alliance's Armies have at their disposal. Its role would be coordinating and managing all operations to be carried out. This great responsibility falls on the commander of the High Readiness Land Headquarters in Bétera, Lt. Gen. Varela.

During exercise 'Brilliant Jump' only part of the Land Component Command,

the Initial Command Element (ICE), was deployed at the base of the Polish Armoured Brigade in Swietoszow. However, activity was frantic in order to achieve the objectives set, notably reaching Full Operational Capability (FOC) in ten days. "It has been a huge challenge but we have risen to it, proving once more that when it comes to preparedness the Spanish Army has nothing to envy of other countries. Our level of training is extremely high [...] This is demonstrated by our ease of integration in multinational forces, which shows our ability to work effectively with others."

GENERAL LUIS CEBRIÁN

JEFE DE LA BRIGADA DE INFANTERÍA LIGERA "GALICIA" VII

«ESTAMOS EN UNA FASE DE CONSOLIDACIÓN»

GENERAL LUIS CEBRIÁN

COMMANDER OF THE LIGHT INFANTRY BRIGADE 'GALICIA'

“WE ARE IN THE CONSOLIDATION PHASE”



LA UNIDAD ESPAÑOLA que ha asumido la responsabilidad de ser la primera Fuerza de Muy Alta Disponibilidad (VJTF) de la historia de la OTAN es la Brigada de Infantería Ligera "Galicia" VII, al frente de la cual está el general Luis Cebrián. Una parte de su personal —encontrado en el Batallón "San Quintín"— conforma la "Punta de Lanza", que implica un alto grado de disponibilidad (48 horas). Este Batallón, así como una parte del Cuartel General de la Brigada, desplegó en "Camp Karliki" (Polonia), entre el 17 de mayo y el 9 de junio.

«Desde enero estamos en una fase de consolidación de la propia Brigada VJTF

(en fase de stand by); ha habido distintos eventos: seminarios, grupos de trabajo, ejercicios CPX, de tiro... El "Brilliant Jump", que ejecutamos ahora, tuvo una fase denominada "Alertex", en la que tocamos alarma y llamamos a lista; en la actual, "Deployex", comprobamos la capacidad de proyección del elemento "Spearhead" en los tiempos que mandan los planes de disponibilidad —no se ha proyectado toda la Brigada porque así evitamos un coste excesivo—. De aquí a final de año, implementaremos y corregiremos las pequeñas disfunciones que hallemos y concluiremos con un completo ejercicio en el campo de maniobras "San Gregorio"».

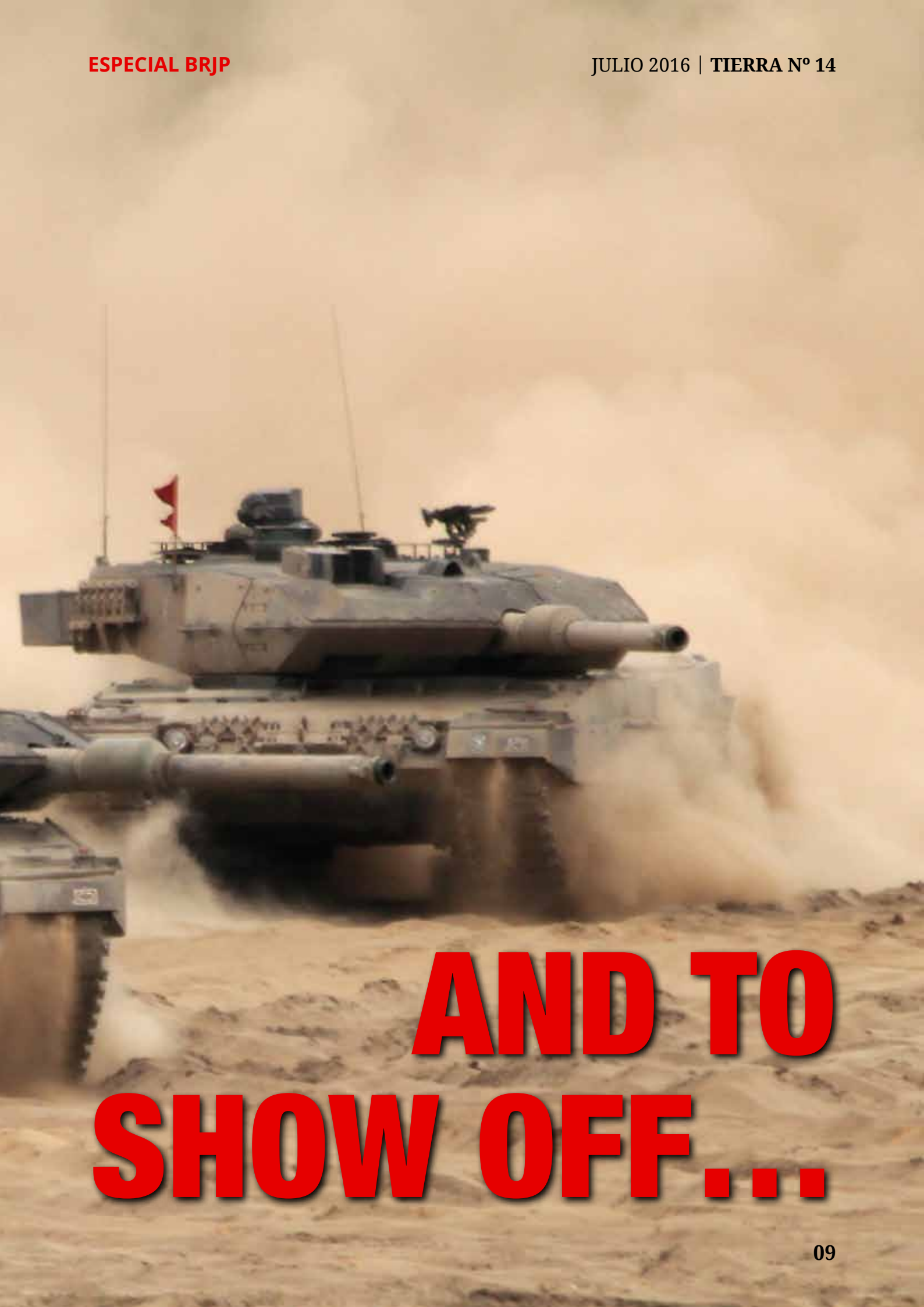
THE SPANISH UNIT which has assumed the responsibility of being the first Very High Readiness Joint Task Force (VJTF) in the history of NATO is the 7th Light Infantry Brigade 'Galicia', which is led by Gen. Luis Cebrián. Part of its personnel makes up the 'San Quintín' Battalion, which constitutes the VJTF's 'Spearhead', characterised by its high level of availability (48 hours). That Battalion was deployed at 'Camp Karliki' (Poland) from 17 May to 9 June alongside troops from Brigade HQ.

"Since January we are in the consolidation phase of the VJTF Brigade

(known as 'standby phase'). We have held several events: seminars, working group meetings, CPXs, shooting exercises... The ongoing exercise, 'Brilliant Jump', included a phase called 'Alertex' which involved sounding the alarm and mobilising the troops. Its current phase, 'Deployex', is designed to check the projection capability of the 'Spearhead' element within the deadlines set in the readiness plans – the cost of deploying the whole Brigade would have been excessive. From now until the end of the year we will correct any malfunctions we might detect and will conclude with a complete exercise at the 'San Gregorio' training centre".

Y PARA MUESTRA...





AND TO SHOW OFF...

DURANTE EL DESPLIEGUE EN POLONIA hubo un Día de Visitas Distinguidas (DVD), que se desarrolló en el aeropuerto de Wrocław y en el campo de maniobras de Zagan, en el que se pudo comprobar toda la potencia de la nueva “estrella” de la OTAN.

En el despliegue dinámico se podía ver, a la derecha, una compañía británica (del 2º Batallón del Mercian Regiment) que había hecho contacto con el enemigo y comenzaba a hacer fuego con armas ligeras para fijarlo. En ese momento entraron, por la izquierda del despliegue, los militares españoles, pertenecientes al Batallón “San Quintín” de la Brigada “Galicia” VII, usando distintos tipos de armas, desde sus Vehículos de Alta Movilidad Táctica o pie a tierra. Mientras tanto, los ingenieros españoles abrían una brecha para garantizar que el enemigo no impidiera el avance de las tropas (pues había colocado minas contra personal). Tiradores de precisión, de la 1ª Compañía de Infantería albanesa, aparecieron en escena para facilitar el trabajo de los ingenieros dándoles también cobertura. Las condiciones meteorológicas adversas impidieron el vuelo de los Apache del Ejército estadounidense, cuya misión sería, del mismo modo, hostigar al enemigo. En ese momento, cuando el campo se teñía de humo de enmascaramiento y solo se oía el ruido de los disparos, avanzaron por la línea central del despliegue los carros de combate de

la anfitriona (*Leopard 2A*), que aportaron toda la potencia de fuego que hacía falta para dar por terminado el combate.

Al finalizar el ejercicio, la satisfacción era visible por parte de los altos mandos militares de la OTAN presentes, que respondieron a las preguntas de los medios de comunicación, procedentes de distintos países de Europa (Albania, Alemania, Dinamarca, España, Polonia, Reino Unido o Rumanía). El jefe del Mando de la Fuerza Conjunta Aliada en Brunssum, general de ejército Salvatore Farina, destacó el «esfuerzo de España», que ha trasladado todo el personal y material... Así mismo, resaltó que la OTAN está preparada para «responder ante cualquier agresión».

A DISTINGUISHED VISITORS DAY (DVD) was held during the deployment in Poland. It took place at Wrocław airport and the Zagan training area to display the prowess of the new “star” of the Alliance.

In the dynamic deployment there was a British company to the right: The 2nd Battalion of the Mercian Regiment. It had come into contact with the enemy and was firing light weapons to fix it in place. The next to arrive, from the left, were the Spanish soldiers of the ‘San Quintín’ Battalion, from the 7th Brigade ‘Galicia’. They fired different weapons from their High Tactical Mobility

Vehicles or on foot. In the meantime Spanish engineers drove a wedge into the enemy, which had laid anti-personnel landmines, to ensure that it did not hinder further the advance of the troops. Precision shooters from the Albanian 1st Infantry Company entered the scene to support the engineers and offer them protection. Adverse weather conditions prevented the flight of the US Apaches, whose task it would have been to harass the enemy. When smokescreen was covering the battlefield and all that could be heard was the sound of bullets, the Leopard 2A tanks of the

host nation contributed the firepower needed to bring the battle to an end.

After the exercise the senior NATO military commanders present were visibly satisfied as they answered the questions of media professionals from different European countries (Albania, Denmark, Germany, Poland, Rumania, Spain and the UK). The chief of Allied Joint Force Command Brunssum, Army General Salvatore Farina, highlighted "Spain's effort" to transport all the personnel and materiel, and stressed that NATO is ready "to respond to any aggression."





TENSION IN THE FOREST

A platoon of the Light Infantry Brigade 'BRILAT' gets ready to face an ambush in the training field 'Camp Karliki', in Zagan (Poland)

TENSIÓN EN EL BOSQUE

Una sección de la BRILAT se prepara para reaccionar ante una emboscada en el campo de maniobras de "Camp Karliki", en Zagan (Polonia)

E S JUEVES FESTIVO EN POLO-
NIA (por el Corpus) y estamos
en la hora de la sobremesa.
Sin embargo, en lugar de ver
una película en el sofá de casa
estamos en “*Camp Karliki*” (Zagan), donde
se ubica el Cuartel General de la Punta de
Lanza de la VJTF.

En la zona de vehículos hay movimiento: las Compañías de los capitanes Godoy y Sierra —de los Batallones “San Quintín” y “Zamora”, respectivamente; ambos de la Brigada de Infantería Ligera VII— tienen otros planes para estas horas... La primera se adiestrará en la realización de patrullas por el perímetro, que hay que mantener siempre protegido; la segunda hará combate de encuentro en áreas boscosas con los militares británicos del 2º Batallón del Mercian Regiment en el campo de maniobras de la base.

Un equipo del periódico *Tierra* y del Centro Geográfico del Ejército se integra con la sección del teniente Ellacuria; nos repartimos entre los Vehículos de Alta Movilidad Táctica, que tienen hueco para 4, en caso de que el tirador vaya de pie en la ametralladora, y nos dirigimos a la zona donde comenzará el tema; durante el trayecto vamos charlando distendidamente; se nota el buen ambiente y el compañerismo entre los habituales ocupantes del vehículo (el teniente y los soldados conductor y de transmisiones); el tirador habitual se ha quedado en España, preparando la oposición para el ingreso en la

Guardia Civil y en su puesto se ha aprovechado para integrar a un militar británico en el equipo. El entendimiento con ellos está siendo muy bueno (comparten conocimientos teóricos y metodología de trabajo). Por supuesto, el lenguaje utilizado en todo el ámbito OTAN es el inglés, que hablan con más fluidez los mandos y algunos militares de tropa; «una de las cosas que tengo que hacer a la vuelta es mejorar mi nivel de inglés», comenta el soldado Barreiro, el operador radio.

Cuando llegamos a la zona de inicio del movimiento, un área despejada donde dejamos los vehículos, el teniente y los sargentos se reúnen para planear el avance por la zona boscosa que tenemos delante. Preparan su reacción ante un posible ataque enemigo por los flancos, de frente... Terminada la reunión de mandos, cada sargento da instrucciones a su pelotón, incluido el sargento británico, que reparte a los suyos entre la sección del teniente Ellacuria. La instrucción del personal es siempre necesaria, y más aún cuando hay que trabajar con unidades de otros ejércitos, que tienen que rodar a la par con la nuestra, sin fricciones. Además, el personal es joven, en general, y tiene que curtirse para cuando sea necesario.

Es el momento. Ya no hay charlas ni risas, se hace el silencio y se palpa la tensión en el ambiente. Comienza el avance de la patrulla por un sendero atentos a cualquier ruido extraño. El pelotón del experimentado sargento Beiro, avanza en primer

lugar. Mediante signos se nos indica alto y tomamos posiciones a ambos lados del camino, asegurándonos de que no hay peligro. Hacen una señal, imperceptible para el que no esté atento, y continuamos avanzando por el bosque. Como banda sonora está el canto de los pájaros, únicamente; como escenario, los tupidos y verdes bosques polacos; en definitiva, un entorno ideal para relajarse...

¡Pero no hay que bajar la guardia! Hay que permanecer en estado de tensión. Hacemos alto de nuevo, parece que el enemigo está próximo y el primer pelotón avanza para reconocer el terreno. Nosotros aguardamos en nuestras posiciones y, tras unos minutos que se hacen eternos, escuchamos disparos: ¡han hecho

contacto con el enemigo! Con ruidos, que pueden parecer los de animales presentes en la zona, y con gestos se indica la necesidad de adoptar una posición determinada —en defensiva y orientados hacia el lugar de donde procede el fuego enemigo—, preparados para disparar y cubrir la retirada del primer pelotón. Mientras tanto, este ha respondido bien al ataque del enemigo: ha hecho fuego, neutralizando a algunos de ellos, ha roto el contacto y ha podido replegar, cubriéndose unos a otros, hasta volver al camino con los demás. De este modo se ha evitado que el enemigo emboscara a la patrulla entera y no ha habido bajas.

¡Una vez más se ha cumplido la misión con éxito!



TODAY, THURSDAY, is a public holiday here in Poland, celebrating Corpus Christi. It is early afternoon, but we are not relaxing home on the sofa watching a movie; we are at 'Camp Karliki' (Zagan), location of the VJTF spearhead headquarters.

There is movement in the vehicle area: the companies of Captains Godoy and Sierra —of the 'San Quintín' and 'Zamora' Battalions, respectively (both from the 7th Light Infantry Brigade)— have plans other than relaxing. The former will be patrolling the perimeter, which should always be protected; the latter will be

carrying out fight in wood and forest areas with a squad of British soldiers from the 2nd Battalion of the Mercian Regiment in the base training field.

One team from the Tierra newspaper and the Army Geographic Centre is embedded with Lt. Ellacuria's section. We are distributed among the High Tactical Mobility Vehicles which have seating space for four passengers, if the soldier manning the machinegun is standing up, and we leave for the area where the exercise will be held. We chat in a convivial atmosphere. The closeness among the regular occupants of the vehicle (the lieutenant and the



soldiers in charge of driving and signals) is tangible. The regular gunner has stayed in Spain, preparing the exams to enter the Civil Guard, and a British soldier has been put in his place. The level of understanding with the British is excellent; after all, we share theoretic knowledge and working methodology. Needless to say, the language used in a NATO environment is English, which some (particularly the officers) speak better than others. "When I get back, one of the things I have to work on is improving my English," confesses Private Barreiro, the radio operator.

We arrive at the starting point for the exercise, a clearing where we can leave the vehicles. The lieutenant and the sergeants meet to plan the advance through the wooded area facing us, preparing their response to a possible enemy attack from the front or the flanks. After the meeting, each sergeant issues orders to his squad, including the British sergeant, who has integrated his troops into Lt. Ellacuria's platoon. Instructing the personnel is always necessary but even more so when working with units from other armies, to make sure that everything goes smoothly. In addition, many of the soldiers are young and relatively inexperienced, and they have to be ready for when the time comes.

The exercise begins. There is no more chatter, no more laughter. In the silence

the tension is palpable. The patrol starts advancing down a trail, listening for any unusual noise. The squad led by the experienced Sergeant Beiro is leading the march. We are signalled to stop and take positions on both sides of the trail to make sure that there is no danger. A second signal, unnoticeable for anyone not paying attention, indicates that we can continue our advance through the forest. Our soundtrack is the chirping of birds; our stage, the dense and green Polish woods. All in all, an ideal setting to relax...

But we cannot lower our guard! We have to remain vigilant. We stop again; it looks like the enemy is nearby and the first squad advances to carry out reconnaissance. We keep our positions and, after a few minutes which feel like hours, we hear gunshots: They have made contact with the enemy! Through gestures and noises that might be attributed to the local fauna, we are directed to adopt a certain position – defensive, facing the direction of the gunfire –, prepare to cover the retreat of the first squad and be ready to shoot. In the meantime, the fist squad has responded successfully to the enemy attack: They opened fire, neutralising some of the enemy soldiers; were able to disengage and redeploy, covering each other; and rejoined the others. They prevented the enemy from ambushing a whole patrol and without casualties. Once again, it is mission accomplished!!

**SIN PERDER
UN MINUTO**

**NOT A MINUTE
TO LOSE**

En ejercicios y despliegues se aprovecha al máximo el tiempo para mejorar la preparación

Boosting preparedness by making the most of exercises and deployments



LA INSTRUCCIÓN NO SE DETIENE, hoy en el campo de tiro de la base “*Camp Karliki*” toca tiro con armamento individual (pistola, fusil y ametralladora) para los componentes de la Plana Mayor de Mando del Batallón “San Quintín”; por su parte, un equipo de tiradores de precisión realiza ejercicios de tiro con estrés bajo la atenta mirada de militares británicos; la Unidad de Ingenieros practica la búsqueda de Artefactos Explosivos Improvisados (IED)... ¡un no parar!

Mientras realiza tiro su unidad, el teniente coronel Cano, jefe del Batallón “Punta de Lanza” de la VJTF, desde septiembre del pasado año, nos cuenta cuáles son sus principales características: «Es rápida y contundente al desplegar —en 48 ho-

ras están preparados para ir a cualquier parte del mundo donde se determine—, tiene capacidad de integrar distintos elementos —en cuanto que pueden trabajar unidades de distintos países, usando el inglés y con similares procedimientos de trabajo (SOP, en sus siglas en inglés)— y es interoperable —que hace más referencia a los materiales que usan unos y otros, que son compatibles o intercambiables—». Para los ejercicios “*Brilliant Jump*” y “*Anakonda*” (que es el ejercicio que se ha desarrollado a continuación) han contado con un botón de muestra: el trabajo codo con codo con militares albaneses —de la 1ª Compañía de Infantería— británicos —del 2º Batallón del Mercian Regiment— estadounidenses —de un grupo táctico de helicópteros Apache— polacos —la nación anfitriona, que aporta, además un



batallón acorazado de carros de combate—, así como los militares integrados en el Estado Mayor de la Brigada (británicos y portugueses).

TIRADORES MUY CERTEROS

Un equipo de tiradores de precisión del Batallón está instruyéndose en un ejercicio de tiro con estrés a una distancia conocida, ante dos escuadras británicas. El ejercicio consiste en hacer un esprint hasta una zona arenosa del campo de tiro donde están semienterrados los proyectiles, los cogen y vuelven corriendo para introducirlos en la recámara y hacer fuego a 650 metros de distancia.

Al frente de este equipo está el sargento Herrero, coordinador de los Equipos de Tiradores de Precisión del Batallón, que nos habla de la experiencia mínima exigible para ocupar estos puestos «dos de los cabos llevan desde 2008 y 2009 en tiradores, han realizado 4 misiones...; el “ascenso” es progresivo: si un soldado es bueno tirando, hace un curso de formación interna de Nivel 1, tirador selecto de pelotón con HK modificado; tras un tiempo, se le propone para pasar a Nivel 2, con lo que podrá integrarse en un equipo de *Accuracy* de nivel sección. Por último, hace el curso de Nivel 3, que es el de *Barrett*, con lo que ocupará un puesto en el equipo de la compañía. Para tirar con *Accuracy* (7,62 mm) y *Barrett* (12,70 mm) hay que tener en cuenta muchos factores: «la distancia (que nos la da el telémetro láser) el viento (para lo que se usan esta-

ciones meteorológicas o anemómetros) la presión atmosférica (también con estaciones o relojes), la temperatura, la cantidad de luz, el tipo de munición...; la variación en cualquiera de ellos puede condicionar el tiro», explica el cabo 1º Salguero, un veterano en la materia.

EN BUSCA DE INDICIOS

La sección de reconocimiento y desactivación también trabaja sin descanso desde su llegada. El sargento Santos nos explica en qué consiste el ejercicio que están realizando: «Primero se testea el detector en el cajón de arena (para asegurar que no tiene problemas); después observan la firma de cada objeto metálico, pues no todas son iguales; a continuación, yo les escondo materiales de distintas densidades en el pasillo y ellos tienen que buscarlos». Es casi como un juego de niños, pero con la diferencia de que se juegan la vida de sus compañeros y la suya si estas enseñanzas caen en saco roto. Mientras tanto, un brigada hace prácticas con el robot desactivador TEODOR, una ayuda fundamental para “ocuparse” de los IED.

En las instalaciones del campo de tiro se observa un gran cuidado por el medio ambiente, hay una torre desde la que se controlan los blancos abatibles o cualquier problema que pueda surgir, un retén de bomberos presente durante el ejercicio y numerosos avisos y señales (no romper ramas, no tirar basura, hay áreas de fumadores restringidas, también en exteriores...).

TRAINING NEVER STOPS.

Today at the shooting range in the 'Camp Karliki' base it is the turn of the senior staff from the 'San Quintín' Battalion – they will practise shooting individual weapons (handgun, rifle and machinegun). For their part, a team of snipers is carrying out a stress shooting drill under the watchful eye of British soldiers, whilst the Engineer Unit practises searching for IEDs... It never stops!

While the VJTF 'Spearhead' Battalion is busy shooting, its commander since last September, Lt. Col. Cano, describes its main characteristics: "It deploys quickly and forcefully – in 48 hours it is ready to travel anywhere it might be needed. It is able to integrate units from different armies by virtue of the use of English and standard operating procedures (SOPs). And it is interoperable, because the materiel used by its various components is compatible or interchangeable". Exercises such as 'Brilliant Jump' and 'Anakonda' (which takes place next) serve to display these features, bringing together soldiers from Albania (the 1st Infantry Company), Britain (the 2nd Mercian Regiment), the US (a tactical group of Apache helicopters) and Poland (the host nation, which contributes a tank battalion), as well as the British and Portuguese members of the Brigade's Staff.



HIGH SNIPERS

A team of snipers from the Battalion practise shooting under stress at a known distance in the presence of two British squads. The exercise consists of sprinting to a sandy area of the shooting range where the cartridges are half-buried, collecting them and sprinting back to introduce them into the chamber and shoot on a target 650 metres away.

The team is led by Sgt. Herrero, coordinator of the Battalion's Precision Shooter Teams, who discusses the minimum requirements to be accepted: "Two of the lance corporals have been precision shooters since 2008 and 2009 respectively; they have carried out four missions. Promotion is gradual: If a soldier is a good shooter, he enters a Level 1 course to become an elite shooter in a squad, equipped with a modified HK. After a while he is offered the opportunity to move on to Level 2, as member of a platoon-level Accuracy team. Finally he can do a Level 3 course to learn to use a Barrett and hold a position within a company.

A number of factors must be taken into account when shooting an Accuracy (7.62mm) or a Barrett (12.70mm): "Distance (measured with a laser rangefinder), wind (information obtained from a weather station or an anemometer), atmospheric pressure (also from a weather station

or from a watch), temperature, light, type of ammunition... Any change might affect the shot," explains Cpl. Salguero, a veteran shooter.

LOOKING FOR CLUES

The reconnaissance and deactivation platoon has also been working without respite since it arrived. Sgt. Santos explains the exercise they are currently carrying out: "First we test the detector in the sandbox to make sure it is working properly; next we look at the signature on each metallic object (not all of them are the same); then I hide materials of different densities in the corridor and the soldiers look for them." It is almost child's play, but not taking full advantage of the training might put their lives and those of their colleagues at risk in the future. In the meantime, a warrant officer (class 2) practises using TEODOR, the Telerob Explosive Ordnance Disposal and Observation Robot — an essential tool to deal with IEDs.

The shooting range facilities are characterised by respect for the environment. There is a tower to control the folding targets and deal with any potential problem, a firefighting squad is in attendance throughout the exercise, numerous signs warn not to break branches or litter, and smoking is restricted to certain areas.

EXHIBICIÓN DE OPERATIVIDAD

El teniente general Varela asiste a una exhibición dinámica de las capacidades de la VJTF



OPERABILITY EXHIBITION

Lt. Gen. Varela attends a dynamic exhibition of Very High Readiness Joint Task Force capabilities



ESTAMOS A MÁS DE 2.500 KI-
LÓMETROS DE ESPAÑA, en el
campo de maniobras de Za-
gan. El Ejército de Tierra ya ha
demostrado su disponibilidad
y compromiso con los aliados de la OTAN
y, además, ha exhibido su preparación y
operatividad logrando la FOC en un tiem-
po récord. Finalizado el *“Brilliant Jump”* (el
27 de mayo), se va un paso más allá y se
participa en el ejercicio *“Anakonda”*, lide-
rado por las Fuerzas Armadas polacas y
en el que participan más de 31.000 mili-
tares de la Alianza (sobre todo estadouni-
denses, españoles y británicos). Parale-
lamente al *“Anakonda”*, se lleva a cabo el
“Valiant Falcon”, en el que los dos puestos
de mando, del Mando Componente Ter-
restre (LCC) y de la Brigada de la Fuerza
de Muy Alta Disponibilidad (VJTF) integran
procedimientos. En definitiva, el desplie-
gue español dura hasta el 10 de junio.
Este tiempo ha valido, entre otras cosas,
como experiencia de adaptación, pues en
poco tiempo se han tenido que hacer con
un terreno «desconocido», en su mayor
parte «boscoso pero en el que hay zonas
arenosas, como si fuera una playa», como
explica el comandante García de Béjar, de
Operaciones del Batallón *“San Quintín”*.

Uno de los días, el teniente general Vare-
la, jefe del LCC de la Fuerza de Respues-
ta de la OTAN de este año (NRF 16) visita
una exposición estática del material más
avanzado con que cuenta la nueva VJTF;
lo hace acompañado por personal multi-
nacional de su Estado Mayor y del Man-

do de la Fuerza Conjunta de Brunssum,
así como por el general Cebrián, jefe de
la Brigada VJTF. El idioma utilizado duran-
te la visita es el inglés, que puede llegar
a chocar pensando que la mayoría de la
gente que nos rodea es española...

En el acotado del Puesto de Mando del Ba-
tallón se le muestra el vehículo PCBON o el
Tactical chat, que facilita mucho las comu-
nicaciones. Entre los materiales de la ex-
posición estática hay un mortero Cardom
—con un calibre de 81 mm, que permite
una cadencia de 12 disparos por minuto,
capaz de calcular los datos de tiro y corre-
gir la posición por sí mismo, automática-
mente— embarcado en un VAMTAC y con
un moderno sistema de mando y control
TALOS, como ejemplo de la potencia del
Elemento de Apoyos de Fuego; también un
misil contra carro Spike —puede penetrar
blindajes de sistema reactivo— también
sobre VAMTAC; una ambulancia que pro-
porciona soporte vital avanzado, mejorada
respecto a las convencionales, botiquines
individuales de los últimos modelos —que
facilitan la autocuración—, la nueva mo-
chila de combate o distintas configuracio-
nes del fusil HK (por ejemplo, con el visor
Leopold, que proporciona de 3 a 9 aumen-
tos) o el mini UAV *Raven* —que puede volar
a unos 1000 pies de altura y alcanzar los 10
kilómetros; puede volar de forma autóno-
ma o controlarse remotamente—.

LAS CINCO ESTACIONES DE LA VJTF

Tras la exposición estática de material hay
una exhibición dinámica en el campo de

maniobras, en la que participan militares británicos y españoles. Está dividida en 5 estaciones en las que vemos diferentes supuestos.

En la primera, un pelotón británico acude a apoyar a un pelotón español que es asediado por fuerzas enemigas. En la segunda, se realiza la evacuación sanitaria del miembro de una patrulla emboscada en el bosque (dos compañeros lo retiran hasta una zona a cubierto donde acude un vehículo para la evacuación táctica).

En la tercera, un equipo de tiradores de precisión español y otro británico eliminan a dos centinelas, tras lo que aparece un equipo de acción principal que elimina al tercer centinela y extrae la información del punto sensible. En la cuarta, se integran medios aéreos (mini UAV *Raven* y he-

licópteros Apache) con medios de apoyos de fuego (mortero embarcado Cardom). En la quinta se lleva a cabo la recuperación de un vehículo dañado por un IED. Al finalizar cada estación el teniente general Varela se acerca a los participantes en la misma y charla con ellos en inglés o español, preguntándoles por la experiencia de trabajar juntos...

A pesar del poco tiempo que ha habido para preparar la exhibición el resultado es excelente. Como afirma el capitán Alvarellos, «es fácil cohesionarse porque la barrerolingüística es cada vez menor y los procedimientos son muy similares». Lo mismo explica el capitán Sam Pauls, jefe de la unidad británica, que añade: «estamos con otros países para mejorar la cohesión de cara a futuras operaciones conjuntas».



WE ARE AT THE ZAGAN EXERCISE AREA, more than 2,500 km from Spain. The Army has shown its availability and commitment to our NATO allies, and demonstrated its excellent level of preparedness and operability by reaching FOC in record time. After the end of 'Brilliant Jump' on 27 May it took part in exercise 'Anakonda', led by the Polish Armed Forces and involving 31,000 soldiers from the Alliance – mostly American, Spanish and British. Exercise 'Valiant Falcon' was held simultaneously, integrating

the procedures of two command posts: the Land Component Command and the Very High Readiness Joint Task Force Brigade. As a result, the Spanish deployment continued until 10 June. It has been an invaluable experience, particularly regarding adaptation: The troops had to get used to "unknown terrain" in a very short period of time, mainly "forests, but also sandy areas, as in beaches," explained S3 from the 'San Quintín' Battalion, Maj. García de Béjar.

During the exercise Lt. Gen. Varela, LCC commander of the NATO Response Force this year (NRF 16), visits a static



exhibition of the most advanced materiel the new VJTF is equipped with. He is accompanied by multinational personnel from his Staff and from Joint Force Command Brunssum, as well as by Gen. Cebrián, commander of the VJTF Brigade. The language used throughout the visit is English, although most of the people around us are Spanish.

In the enclosure of the Battalion's Command Post, Lt. Gen. Varela is shown the PCBON vehicle and the Tactical Chat, which greatly improves communications. The materiel exhibited includes a 81mm Cardom mortar, with a rate of fire of 12 rounds per minute and capable of adjusting fire and of self positioning, mounted on a VAMTAC and equipped with the state-of-the-art TALOS command and control system; a Spike anti-tank missile, which can penetrate even reactive armour, also on a VAMTAC; an ambulance which provides advanced life support; the latest individual first-aid kits, to facilitate self-treatment; the new combat backpack; the different configurations of the HK rifle (e.g. with the Leopold three-by-nine magnification scope); and the Raven UAV, which can fly up to 10 km at an altitude of 1,000 feet, both autonomously and remotely controlled.

FIVE VJTF STATIONS

After the static exhibition of materiel there was a dynamic exhibition in the training field staged by British

and Spanish soldiers. It was divided into five stations showing different scenarios. In the first a British squad assisted a Spanish squad besieged by enemy forces. In the second, a patrol member injured during an ambush in the forest was evacuated – two of his colleagues took him to a sheltered area where a vehicle came to carry out a medical evacuation.

In the third scenario two teams of precision shooters, one from Spain and the other from the UK, took out two sentinels, then the main action team neutralised a third watchman and collected the sensitive information they were after. The fourth scenario integrated aerial assets (Raven UAVs and Apache helicopters) and fire support (Cardom mortar). The fifth showed the recovery of a vehicle hit by an IED. At the end of each of the scenarios Varela approached the participants for a chat, in English or in Spanish, and asked them about their experience working together.

There was not much time to prepare the exhibition but the result was beyond expectations. Capt. Alvarellos explained: "It is easy to cooperate because the language barrier is gradually being broken down and procedures are very similar." Capt. Sam Pauls, commander of the British unit, confirmed his words and added: "We train with other countries in order to improve cohesion with a view to future joint operations."

LOS PRIMEROS EN LLEGAR



El Elemento de Mando Inicial es la "avanzadilla" del Cuartel General del LCC

The Initial Command Element is the "advance party" of LCC Headquarters

THE FIRST TO ARRIVE



«**E** **L ACCESO ESTÁ RES-
TRINGIDO**», nos explica un policía militar. Afortunadamente, nos autorizan a entrar y, tras dejar nuestros móviles y aparatos electrónicos a buen recaudo, nos franquean el paso.

En el centro del despliegue hay una especie de “plaza de armas” natural, con césped y árboles, que preside la Bandera de la Fuerza de Respuesta de la OTAN (sobre fondo verde, el escudo de la Alianza). A uno de los lados queda el Elemento de Mando Inicial (ICE) y al otro lado la Unidad de Transmisiones.

Accedemos al ICE, un conjunto de tiendas (tipo COLPRO) que conforman un todo que es mayor por dentro de lo que aparenta por fuera. Es lo primero que despliega del Cuartel General del Mando Componente Terrestre (LCC), y desde aquí se gestionan y coordinan todos los aspectos de la misión en sus diferentes áreas o células de trabajo. En el Centro de Operaciones (OPCEN) encontramos el minuto a minuto de cualquier evento —al mando hay un teniente coronel portugués, y junto a él un comandante griego, otro turco, españoles... un resumen de la multinacionalidad que se puede encontrar en el ICE—; en la Célula de Gestión de la Batalla (Battle Management Cell) planifican con unas 24/48 horas de adelanto las operaciones; hay una Célula de Oficiales de Enlace, un Asesor Político

(POLAD)... Este último es el coronel Cortiña (en la reserva) y su papel es el nexo de unión entre la vertiente política y la militar; sus cometidos van desde la asesoría legal a la comunicación estratégica. «Transmite a los militares lo que quieren los políticos», nos resume el coronel.

Nos reunimos con el jefe de Operaciones, general García Vaquero, que en este caso es el jefe del Estado Mayor, por haber venido solo una parte del Cuartel General. Nos documenta un poco más sobre el papel del ICE. Aquí aportan “facilitadores” de Operaciones Especiales, Aéreas, Marítimas, así como del Área Logística, de Planeamiento... pero todo tiene un carácter más conjunto. «Además, desde el ICE se da el apoyo de retaguardia o *reachback*, y el plazo de planeamiento de las operaciones de la Brigada es de 72 horas, mientras que el nuestro es de 96 o más». El general se mostró orgulloso «de la excepcionalidad de la gente con la que trabaja», pues gracias a ellos se ha conseguido la FOC en el plazo previsto.

Todas las lecciones aprendidas le servirán al Cuartel General de Reacción Rápida Aliado (ARRC, en sus siglas en inglés), de Reino Unido, para liderar la próxima Fuerza de Respuesta de la OTAN; están en permanente contacto y han tenido diversas reuniones de coordinación. Como afirma el teniente general Varela: «están muy agradecidos por toda la ayuda que le estamos prestando». También están muy atentos a estas lecciones los componen-

tes del Cuartel General Multinacional Norreste, con sede en Szczecin (Polonia).

“ACCESS IS RESTRICTED,” explains a military policeman. Fortunately we have been authorised and, after leaving our mobile phones and electronic devices in safe hands, we are allowed in.

We walk into what looks like a town square with lawn and trees where the flag of the NATO Response Force (the emblem of the Alliance on a green background) is prominently flown. One side of the square has been assigned to Initial Command Element (ICE); the other, to the Signals Unit.

We go into the ICE, an ensemble of COLPRO tents which feels larger than it looks from the outside. This is the first element of Land Component Command (LCC) HQ to be deployed, and it manages and coordinates all aspects of the mission in its different areas and work cells. The Operations Centre (OPCEN) sums up the multinational character of the ICE: It is under the command of a Portuguese lieutenant-colonel assisted by commanders from Greece, Turkey, Spain... There events can be followed minute-by-minute. The Battle Management Cell plans operations 24/48 hours in advance. There is also an Officers Liaison Cell, as well as a Political

Advisor (POLAD): Reserve Col. Cortiña, whose role is serving as the connecting link between the political and military dimensions. His tasks range from legal advice to strategic communication. “I tell the soldiers what the politicians want to be done,” he explains.

We meet the head of Operations, Gen. García Vaquero, who on this occasion is also acting as Chief of Staff because only a part of HQ has come to Poland. He offers more information on the role of the ICE, which contributes “facilitators” from Special Operations, Aerial Operations, Maritime Operations, Logistics, Planning... although it is not as compartmentalised as it sounds. “In addition, the ICE provides ‘reachback’ support. The delay for planning Brigade operations is 72 hours, while we have 96 or more.” The general is proud of “working with exceptional people” who were able to reach FOC within the expected timeframe.

The lessons learnt will be useful to the UK-based Allied Rapid Reaction Corps (ARRC), which will lead to next NATO Response Force. It is in permanent contact with the current NRF and both forces have held several coordination meetings. Lt. Gen. Varela asserted: “They are grateful for our cooperation and assistance.” The members of the Multinational Corps Northeast, located in Szczecin (Poland), are also paying attention.

«¿SE ME OYE?»

AL SER EL ASPECTO MÁS TÉCNICO es también el más arduo de explicar (por la maraña de redes, aplicaciones, sistemas de información y mensajería...), pero, igual que ocurre con el logístico, resulta imprescindible para el correcto desarrollo de la misión. No hay que perder de vista que si no se hubieran garantizado las comunicaciones entre los Cuarteles Generales de Bétera, donde se quedó el grueso del Mando Componente Terrestre, el ICE, que era su “avanzadilla” en zona, y el Cuartel General de la Brigada de la Fuerza de Muy Alta Disponibilidad (VJTF) no habría habido “*Brilliant Jump*” (BRJP); así de sencillo.

El despliegue de la Unidad de Transmisiones (UTRANS) se materializó en la puesta en funcionamiento de 350 ordenadores y 220 teléfonos, con todo lo que ello implica. El comandante González, del Centro de Control CIS, nos explicó sus responsabilidades: «Hasta la finalización del BRJP nosotros proporcionábamos la conexión a los servicios nacionales, a los servicios aliados la daba el Punto de Presencia Desplegable de la OTAN, gestionado, en esta ocasión, por croatas. Una vez finalizado, y eso fue parte del ejercicio “*Valiant Falcon*”, garantizamos nuestro funcionamiento autónomamente».

Si alguien encendía un ordenador en el Puesto de Mando del ICE, disponía de ac-

ceso a las distintas redes de la OTAN, a las de propósito general (con correo, *intranet*, SIMENDEF), SIJE (Sistema de Información del JEMAD)... Para que no se perdiera en ningún momento la conexión, se ha puesto en funcionamiento el sistema IBB (Internet Backup Box), que permite, si fallan los satélites, acceder a las redes militares a través de Internet. Por supuesto, guardan todas las normas de seguridad posibles para evitar vulnerabilidades (sistemas de cifrado y *firewall*). «Esto se probó por primera vez en el ejercicio “*Trident Juncture*” para redes OTAN, y ahora estamos comprobado su validez, por primera vez, para la red de propósito general», añadía el comandante. Para ello se apoyaron, como siempre que se puede, en infraestructuras civiles.

El Regimiento de Transmisiones nº 21 desplazó a Polonia 86 personas, 76 estaban en el ICE y en Karliki, 10 (para reforzar la Unidad de Transmisiones de la Brigada). Entre el material desplegado hubo 3 ATQH (un terminal satélite de rápido despliegue) sobre VAMTAC, 2 *Mercurios*, 1 nodo PTN Tetrapol y 2 nodos SIMACET CEV5.



“CAN YOU HEAR ME?”

THE MOST TECHNICAL ELEMENT is also the most difficult to explain due to the multitude of networks, applications, information and messaging systems... However, it is essential for the development of the mission, just as logistics. ‘Brilliant Jump’ would not have been possible without good

communications linking the HQ in Bétera, where the bulk of the Land Component Command remained, to its “advance party”, the ICE, and to the HQ of the Very High Readiness Joint Task Force Brigade. It’s as simple as that.



The deployment of the Signals Unit involved putting into service 350 computers and 220 phones – with everything that entails. Maj. González of the CIS Control Centre explained their duties: “During ‘BRJP’ we took care of the connection to the Spanish servers; the connection to NATO was provided by the Alliance’s DPoP (Deployable Point of Presence), manned by Croats on this occasion. After the end of that exercise, i.e. during ‘Valiant Falcon’, we functioned autonomously.

Whenever someone switched on a computer at ICE Command Post they were connected to NATO’s network and to the Spanish general purpose network —the latter granted access e-mail, intranet, SIMENDEF (the messaging system of the Ministry of Defence)—, SIJE (the Spanish Chief of Staff’s Information System)... IBB (Internet Backup Box) was used to guarantee that the connection was never lost, because this system comes into action if the satellites fail and allows access to military networks through the Internet. Needless to say, all security protocols are adhered to in order to avoid vulnerabilities (i.e. use of encryption systems and firewalls). “This setup was first put to the test for NATO services during the ‘Trident Juncture’ exercise. We are testing their soundness away from home for the first time for the general purpose network,” Maj. González added. They resorted to civilian infrastructures, as is the case whenever possible.

The 21st Signals Regiment sent to Poland around 86 people. 76 were assigned to the ICE, while the others were sent to Karliki to reinforce the Brigade’s Signals Unit. The equipment deployed included three ATQH (At The Quick Halt) terminals mounted on High Tactical Mobility Vehicles, two Mercurio stations, a PTN Tetrapol node and two SIMACET CEV5 nodes.

LOS GUARDIANES

KEEPERS

THE

EL TENIENTE GIL estaba al frente de la Unidad de Policía Militar que daba seguridad al ICE en Swietos-zow. Compuesta por 23 militares y dos perros —uno detectores de drogas y estupefacientes y el otro detector de explosivos—, controlaba uno de los accesos a la base polaca y el interior de entrada al ICE; hacía la escolta y el guiado de convoyes (solo en España); y es la policía de nuestra Fuerza; llegado el caso, también apoyarían a la autoridad militar en caso de faltas.

Por otra parte, había un equipo de tres miembros de la Guardia Civil (un teniente, un brigada y un guardia) que realizaban la función de Provost Marshal. Esta consiste en establecer relaciones con la Policía de la nación anfitriona, realizar atestados y diligencias, matrículas diplomáticas...

LT. GIL was the commander of the Military Police Unit, which provided security to the ICE at Swietos-zow and was made up of 23 soldiers and two dogs - one to detect drugs and narcotics and the other, for explosives. The Unit controlled one of the points of access to the Polish base and the internal entrance to the ICE; escorted and guided the convoys in Spain; and acted as our Force's police force. It also provided support to the military authority when minor offences are committed.

There was also a three-member team of Civil Guards (a lieutenant, a warrant officer and a private) acting as provost marshals, i.e. establishing a relationship with the police force of the host nation, drafting reports, carrying out inquiries, embossing diplomatic license plates.







LOS ORGANIZADA THE ORGA

A large olive-green military truck is shown from a low angle, lifting a smaller olive-green military vehicle (likely a Humvee) onto its bed. The truck has a crane-like mechanism with a ramp that is extended and tilted upwards. The smaller vehicle is positioned on the ramp, and its front end is being supported by the crane's arm. The truck has multiple axles and large tires. The background shows some trees and a clear sky.

ADADORES ANIZERS

El Elemento de Apoyo Nacional se ocupó de los traslados y del día a día en Polonia

The National Support Element (NSE) managed transfers and day-to-day matters in Poland

LA PARTE “MENOS LLAMATIVA” para los medios de comunicación en general, cuando se habla de las Fuerzas de Respuesta de la OTAN, pero sin la que ningún despliegue puede suceder, es la del traslado de todo el personal, material y vehículos a zona. En este caso en concreto hablamos de más de 1.300 militares, 284 vehículos, 117 remolques y 75 contenedores (cargados con distinto tipo de material), que han tenido que viajar por tierra, mar y aire desde España a Polonia, vivir allí durante casi 20 días y regresar sin ningún percance.

Desde el 13 de mayo, cuando se dio la orden de activación, el Cuartel General de Proyección, formado sobre la base de la Fuerza Logística Operativa (FLO) dirigió y coordinó todos los traslados de vehículos con la aplicación denominada LOGFAS (Servicios de Área Funcional Logísticos), que permite el seguimiento de cada convoy a través de un *posicionador* que lleva uno de los vehículos. Para acometer estos traslados en España, a la ida y a la vuelta, FLO constituyó una Unidad de Apoyo al Despliegue (UAD) y al Repliegue (UAR), generada con personal del Grupo de Apoyo a la Proyección (GAPRO), que pertenece a la Agrupación de Apoyo Logístico (AALOG) nº 11, y de la AALOG 61.

Por su parte, los encargados de estos cometidos y traslados en Polonia, así como del día a día, han sido los componentes del Elemento de Apoyo Nacional (NSE),

formado sobre la base de la AALOG 61, con aportaciones de las AALOG 21 y 11 —todas ellas dependientes de la Brigada Logística (BRILOG)—, así como del Regimiento de Transmisiones nº 1; en total, 46 personas. Hay que puntualizar que esta es la única unidad que no está transferida a OTAN, depende del jefe del contingente español.

La Unidad de Terminal Aérea (unas 30 personas en España y algunas menos en Polonia) realiza las gestiones del personal en los aeropuertos; desde el 15 de mayo han estado pendientes en el aeropuerto de Wroclaw (Polonia) de dos aspectos fundamentales: la recepción del personal y su paso por las aduanas, debidamente identificado. La Unidad de Terminal Marítima (más de 50 en territorio nacional) es la responsable de la formación de columnas (un total de 16), la carga en el barco *Morning Celesta*, en el puerto de Vigo; la carga en el barco civil exige una serie de requisitos, como llevar los depósitos a medias para evitar el derrame y el exceso de peso, así como desgasificar las cisternas; al llegar al puerto polaco de Szczecin, se realiza el proceso inverso, la descarga, repostaje y formación de columnas para traslado a las bases. A mitad de camino hay un punto de control para control y repostaje. Los traslados se coordinan con la Policía polaca para evitar que se colapse la circulación y se hace gradualmente.

La UAD trasladó el material sensible (munición, cripto y de transmisiones) unos

días más tarde en el avión de transporte *Ilyushin*. «Se intenta reducir al máximo la huella logística, externalizando los servicios en los casos que se pueda porque la nación anfitriona tenga posibilidades, como en este», explica el teniente coronel Moya, jefe del NSE y del Grupo de Mantenimiento de la AALOG 61. Por ejemplo, para el traslado final del personal hasta las bases de Swietoszow y Zagan (“*Camp Karliki*”) se contrataban, a través de un operador logístico civil, autobuses; el servicio de limpieza de ambas bases o el catering que proporcionaba las comidas en “*Camp Karliki*” eran también polacos. La gestión de todos estos créditos corre de cuenta de la Sección Económico-Administrativa (SEA), que se encarga de la explotación local en aspectos tan dispares como los ya mencionados, la adquisición de materias peligrosas en zona (no se puede viajar en el barco con algunas de ellas), la de cualquier repuesto que no se

traiga de casa —al no haber sostenimiento desde España se lleva un contenedor con los repuestos que, según el histórico, son más necesarios, pero siempre puede faltar algo— el intérprete.... «La dificultad en esta ocasión ha venido dada porque estaba todo más concentrado», añade el teniente coronel. Nos aclara que, en otras operaciones, cada Agrupación suele hacer una parte: una abre la misión y otra la cierra, haciendo ese esfuerzo de manera repartida y espaciada en el tiempo.

En cuanto al repliegue, la UAR controló la ordenada llegada al puerto de Vigo, el lunes 20 de junio; a lo largo de esa semana, todos los vehículos fueron llegando a su destino sin novedad.

Por último, la FLO generó una Unidad de Sanidad que se integró en la Brigada VJTF y un Centro de Coordinación de Asistencia Sanitaria en su Cuartel General.



THE PERSONNEL, EQUIPMENT AND VEHICLES TRANSFER is an aspect of NATO Response Forces which does not normally

attract a great deal of media attention, but without it any deployment would be possible. In this particular case we are talking about more than 1,300 soldiers, 284 vehicles, 117 trailers and 75 containers loaded with different types of equipment. They travelled by land, sea and air from Spain to Poland, were there for almost 20 days and returned without incident.

Since May 13th, when the activation order was issued, the Projection HQ (made up of members of the Operational Logistic Force, (FLO, in Spanish), managed and coordinated the transport of vehicles with the help of the app LOGFAS (Functional Area Logistic Services, in its Spanish acronym), which tracks each convoy through a positioner placed in one of the vehicles. To achieve the transfer in Spain (going and returning), FLO made a Deployment/Redeployment Support Unit (UAD/UAR, in Spanish) made up of members from the Projection Support Group of the 11th Logistic Support Group (AALOG), and the 61st AALOG.

The people in charge of transfers, paperwork and day-to-day matters in Poland were the members of the NSE. The bulk of that unit came from



the 61st AALOG, although other units under the authority of the Logistic Brigade (i.e. the 21st AALOG and the 11th AALOG) also contributed troops, as did the 1st Signals Regiment. All in all, 46 people; this was the only unit not transferred to NATO; it reported to the commander of the Spanish contingent.

The Aerial Terminal Unit (around 30 people in Spain and there fewer) was in charged to manage the personnel at airports. Since 15 May they were at Wroclaw airport (Poland) taking care of two tasks: receiving the troops and getting them through customs after their identification. The Maritime Terminal Unit (about 50 in National territory) was responsible for organising columns (a total of 16) and loading them onto the ship Morning Celesta at the port of Vigo. Loading a civilian vessel requires fulfilling a series of criteria, such as leaving the tanks half empty to avoid both excess weight and spilling and degassing the tanker trucks. When



FLO

arriving in the Polish port of Szczecin the process was reversed, i.e. unloading, refuelling and forming columns to go to the bases. Half-way there is a control and refuelling check-point; moving vehicles gradually in coordination with the Polish police to avoid traffic jams. A few days later, UAD chartered sensitive material to the airplane Ilyushin (ammunition, encryption and communications equipment).

“We try to minimize the logistic footprint and externalize services whenever possible, as in this case,” explained Lt. Col. Moya, Commander of the NSE and the Maintenance Group 61st AALOG. For instance, for the final transfer of personnel to the bases in Swietoszow and Zagan (‘Camp Karliki’), buses were hired through a civilian logistic operator. Cleaning at both bases and catering for ‘Camp Karliki’ were also provided by Polish private companies. Managing expenses is the task of the Administrative-Economic Section,

which deals with local contractors for matters such as those, and acquiring of hazardous substances on-site (they cannot be transported by ship), purchasing any spare part which has not been brought over (a container transports those which are more frequently needed according to the records, but others might be needed), hiring an interpreter... On this occasion, there was an extra difficulty: “everything was more concentrated than usual,” adds Lt. Col. Moya. He explains that during missions each Group takes care of a part (e.g. one opens the mission while the other closes it, distributing and staggering the logistic load).

The UAR controlled the ordered arrival in the port of Vigo on Monday June 20th and on that week all troops were back home.

Last the FLO generated a Medical Unit integrated in the VJTF and a Medical Coordination Center in its Headquarters.



UN TOQUE DE DISTINCIÓN PARA UNAS MANIOBRAS

Los cuatro militares que se ocupaban de la lavandería dejaban limpias una media de 250 bolsas diarias (con uniformes, camisetas, ropa de deporte, ropa interior...). Para ello contaban con 4 lavadoras y dos secadoras industriales, que trabajan de sol a sol, y que conservaban en perfecto estado. El mayor problema para su instalación fue encontrar un desagüe, pues el cuidado del medio ambiente es fundamental; por si había cortes de agua, contaban con un depósito de 6.000 l.

MANEUVERS WITH A TOUCH OF DISTINCTION

The four soldiers in charge of the laundry had an average of 250 clean bags daily (uniforms, t-shirts, underwear, sportswear...). For that, they had 4 industrial washing machines and 2 dryers working full time and that they kept in perfect condition. The issue was to find a scapyard for the machines installation because taking care of the environment is key. In case of a water shutoff, there was a 6,000 liters water tank.

UNIDAD DE SANIDAD DE LA BRIGADA: OPERATIVIDAD Y CERCANÍA

En este caso era una formación sanitaria tipo ROLE 1 +, puesto que todo fue reducido, pero para la VJTF se hubiera constituido un ROLE 2B. Lo componían 1 médico (la comandante Arroyo), 2 enfermeros y 8 militares de tropa (técnico sanitario en auxiliar de enfermería). Hasta la finalización del “Brilliant Jump” habían realizado 60 asistencias, en su mayoría de traumatología y alergias, así como una evacuación a territorio nacional.

BRIGADE HEALTHCARE UNIT: EFFECTIVENESS AND CLOSENESS

In this case it was a medical care unit LEVEL 1 (ROLE 1+), due to its size reduction. However, for the VJTF there had been a LEVEL 2B (ROLE 2B). It was composed of a doctor (Major Arroyo), 2 nurses and 8 troop military personnel (assistant nurse). Up to the end of “Brilliant Jump” they had made 60 assistances, mainly traumatism and allergies plus an evacuation to National land.





**GESTIONAR
LA VIDA REAL
MANAGING
THE REAL LIFE**



El Batallón de Cuartel General ha procurado que en Swietoszow no faltara de nada
The Headquarters Battalion has tried to provide almost everything in Swietoszow

S I EL DÍA SE QUEDA CORTO, se trabaja por la noche, no hay nadie esperando en casa... Esa parece que es la filosofía de muchos militares en operaciones o en estas maniobras, que han sido como una misión corta, pues se vivía en la base y el único rato de asueto era salir a hacer deporte o ver un poco la televisión en la cantina. La base de Swietoszow, en uso también por polacos, es de la Brigada X de Caballería Acorazada. Aquí hay alojados 350 militares españoles y en "Camp Karliki" (Zagan) unos 900.

Un equipo de reconocimiento y enlace avanzado (FLRT, en sus siglas en inglés) del Batallón de Cuartel General del Cuartel General Terrestre de Alta Disponibilidad llegó antes que el grueso para ir preparando todo. Esta unidad, al frente de la cual está el teniente coronel Torres, está reducida en un tanto por ciento menor que otras, pues hay cosas en las que no se puede simplificar más (en otras el personal desplegado ha sido del 30%

y en esta ha sido del 70%). Por ser más concretos, en la Compañía de Cuartel General hay dos áreas claramente diferenciadas: S2/S3, que aplica las medidas de protección de la fuerza (distribuyendo a las unidades y los espacios de seguridad) y es el nexo de unión entre el Cuartel General y el resto de unidades; y S1/S4 se ocupan de aspectos tan dispares como las gestiones económicas de su personal, de llevar las bolsas a la lavandería, de las comidas, los horarios, el mantenimiento de equipos... Como explica su jefe, el comandante Moya «es un puesto de mando para gobernar la vida real». De esta área dependen también las Compañías de Servicios y la de Mantenimiento (que ha venido reducida). En esta última se encargan de la reparación y mantenimiento (a su nivel) de vehículos, cocinas, frigoríficos, tiendas COLPRO (protección colectiva); hay un shelter de mecánica, otro de electricidad y un almacén.

La Compañía de Servicios, al frente de la cual está el capitán Arroyo, tenía tareas



tan dispares como el equipo de carburantes y aljibe, el puesto de socorro (con un oficial médico, un oficial enfermero y cuatro militares de tropa, técnicos auxiliares de enfermería), el equipo de campamento (revisan las tiendas y redes miméticas), el equipo de transporte, el pelotón de alimentación o la cantina (en la cual se podía desconectar un rato, a pesar de no tener posibilidad de salir de la base).

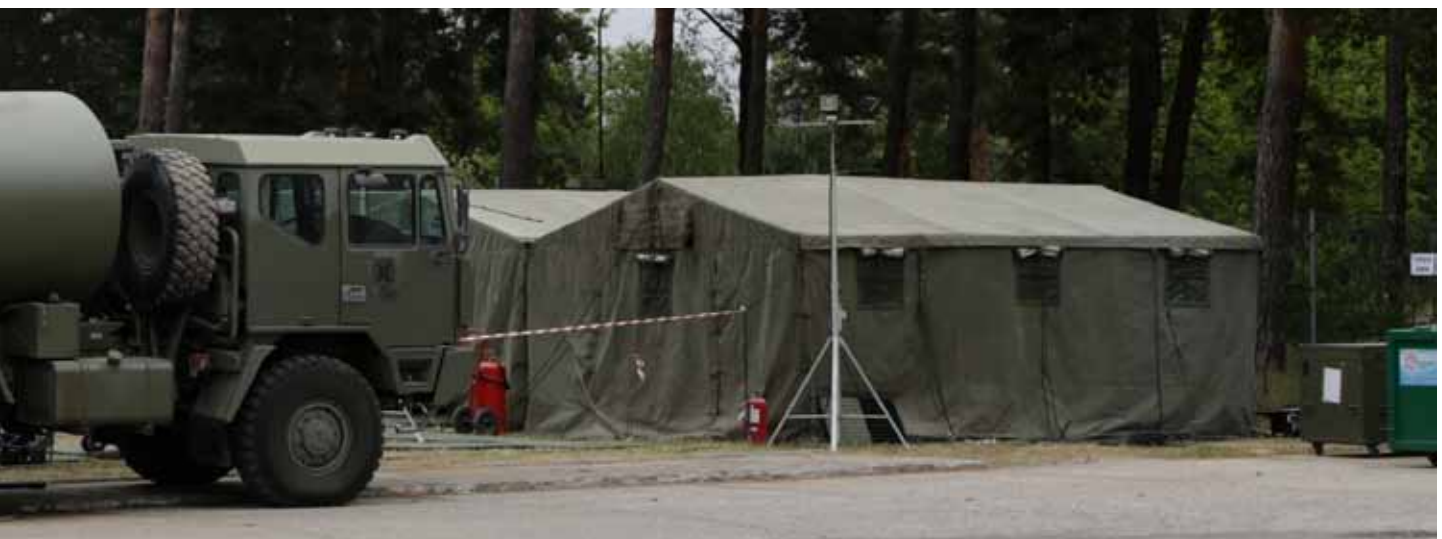
DONDE “SE CUECE” TODO

Al igual que muchas madres se levantan las primeras y se acuestan las últimas para dejar todo listo en el hogar, los componentes del Pelotón de Alimentación suelen comenzar su jornada una hora antes que los demás y la finalizan, al menos, una hora después. El sargento 1º Gorospe era el encargado del pelotón, formado por un equipo de almacén (3 personas), dos equipos de alimentación (de 5 militares cada uno) y un equipo de limpieza (5 componentes). Para llevar a cabo los variados platos que a diario servían contaban con una cocina de campaña modelo

Arpa de 600/800 —indica el máximo de comensales que puede atender, es de 26 m2, y se puede adosar a otras tiendas para distribución y comedor— tenían almacén, frigorífico (un tercio del mismo es congelador), y otros útiles menores (como peladora, cortadora de fiambre...).

A primera hora de la mañana el proveedor polaco les traía los productos que ellos habían pedido para todo el día (sobre todo los perecederos). Mientras uno de los equipos terminaba de preparar y servir los desayunos, las comidas y las cenas de los 350 militares que vivían en la base, el otro equipo de alimentación empezaba a preparar la comida del día siguiente, para garantizar que estaría a la hora prevista.

La preparación de la dieta está incluida en su formación, de ahí que se suela hacer un menú variado. La procedencia de los cocineros hacía que, a pesar de estar en Polonia, el estómago no echara de menos España.



IF DAYTIME IS NOT ENOUGH, work will keep on nighttime, there is nobody waiting for you at your place... That is, apparently, the philosophy of many military on duty or in field maneuvers, which have constituted a short mission to many, due to the fact that they have lived in the base and the only free time was the one spent practicing sports or watching TV in the canteen. Swietoszew Base, also used by the Polish Army, belongs to the Armored Cavalry 10 th Brigade. There are 350 Spanish soldiers lodged here and in 'Camp Karliki' (Zagan) there are 900 more.

A Forward Liaison Reconnaissance Team (FLRT) belonging to the CGTAD Headquarters Battalion arrived some days in advance so as to prepare everything. This unit, commanded by LtCol. Torres, has been reduced to a limited extent, in comparison to other units, because there are limits that cannot be trespassed (other units deployed only a 30 % of their force, while this unit has reached a 70 %).

To be more precise, in the Headquarters company there are two main different areas; S2/S3 , which carries out all force protection measures (distributing the units on the field with their own security areas) and constitutes the link between the Headquarters and the Units; and S1/ S4 are in charge of handling issues such as their personnel economic matters management, laundry, meals, time

schedules, equipment maintenance, and so on. As S1/S4 Chief, Major Moya, explains, "this is a real life command post". The Services Company and the Maintenance Company, which have also deployed in a reduced version, belong to this area as well. The aforementioned Maintenance Coy is responsible of repairing and maintaining all vehicles, kitchens, fridges, Collective Protection Tents (COLPRO)... There are Mechanical and Electrical Workshop shelters, and a warehouse.

The Services Coy, under the command of Captain Arroyo, deals with various different subjects such as fuel and watering teams, the aid station (manned by a doctor and a nurse, both of them officers, as well as by four assistant nurses), the camping team (in charge of keeping all tents and camouflage nets fit), the transportation team, the field feeding squad or the canteen, where you could relax a while, though there was no possibility of exiting the Base.

WHERE EVERYTHING IS "COOKED"

As well as mothers wake up first and go to bed last so as to grant everything is set up at home, Field Feeding Squad members start their daily work an hour earlier than the rest of the unit and finish it, at least, an hour after them. Sergeant Gorospe is the Squad Chief, which is composed of a warehouse team (3 people), 2 field feeding teams (5 people each) and a cleaning team



(5 people). In order to prepare all the meals courses they have for the whole day, the Squad has a 600/800 Arpa Field Kitchen (600/800 is the maximum amount of people that can be served by this kitchen). It is 26 square meters wide and can be attached to other tents serving as distributing point or as a Field Mess. The kitchen also comprises a warehouse, a freezer-fridge and other tools such as a potato peeler and a meat chopper machine.

Just after dusk, a Polish supplier brings all the good they have ordered

for the day (mainly the perishable ones). Whilst one of the teams carried out all meals preparations and distribution for more than 350 soldiers, the other team started cooking the following day meals, to make sure they would be ready on time.

The meals preparation is based on a healthy diet basis, is a subject they have thoroughly studied, so they usually prepare an assorted menu. The cooks' nationality made possible the fact that, even being in Poland, the soldiers' stomachs did not miss Spain so much.

LA VIGILANCIA DE LAS BASES POLACAS

TANTO EN “*CAMP KARLIKI*”, junto a la localidad polaca de Zagan, como en Swietoszow la vigilancia de las bases las ha llevado a cabo el país anfitrión.

El jefe de la guardia polaca en “*Camp Karliki*” el día de nuestra visita es Michal Poprik. Charlamos con él, con ayuda de Monika Parker (la intérprete), para que nos cuente algo de su trabajo. «El objetivo es asegurar la totalidad de las instalaciones, el área comprendida dentro del perímetro, vigilar cualquier situación susceptible de ser peligrosa...»; había alguna garita de control para asegurar el interior, así como en las entradas al recinto. Dice que la relación con los españoles «ha sido muy buena, que no ha habido ningún problema y que la cooperación ha sido total». Las relaciones, en general, se han desarrollado usando el lenguaje OTAN (inglés), o el gestual, en los casos de falta de entendimiento.

En resumen, la acogida de Polonia a los españoles ha sido muy buena y todo ha ido “rodado” durante estas maniobras, así que solo nos queda agradecer el buen trato: Dziekuje!!



SURVEILLANCE IN THE POLISH BASES



EITHER IN CAMP KARLIKI, located next to the Polish city of Zagan, or in Swietoszow, surveillance has been held by the Host Nation.

The Chief of the Polish Guard in 'Camp Karliki' the day we visited the site was Michal Poprik. We had a conversation with him, with the help of our interpreter Monika Parker, eager to know something about his job. Our mission is «to guarantee safety and security of all the Camp Area and to survey any potential danger or threat.» There were sentry boxes inside the Camp as well as at the Main Entry Gates. Poprik stated that their "relationship with the Spaniards was very good, they have had no problems at all" and the cooperation between them was full. All contacts have been made in English, and sometimes, using sign language.

To sum up, the Polish reception to the Spaniards has been excellent and everything has gone well during these field exercise, so we want to thank our Polish friends for their nice easy-going. Dziekuje!

